

Минобрнауки России

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

**«Оренбургский государственный университет»**

Кафедра немецкой филологии и методики преподавания немецкого языка

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА**

### **ДИСЦИПЛИНЫ**

*«ФДТ.3 Интернет ресурсы по иностранным языкам»*

Уровень высшего образования

**БАКАЛАВРИАТ**

Направление подготовки

**45.03.02 Лингвистика**

(код и наименование направления подготовки)

**Перевод и переводоведение (немецкий язык, второй иностранный язык)**  
(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Квалификация

**Бакалавр**

Форма обучения

**Очная**

Год набора 2021

Рабочая программа дисциплины «ФДТ.3 Интернет ресурсы по иностранным языкам» рассмотрена и утверждена на заседании кафедры

немецкой филологии и методики преподавания немецкого языка

наименование кафедры

протокол № 5 от "29" января 2021 г.

Заведующий кафедрой

Кафедра немецкой филологии и методики преподавания немецкого языка

наименование кафедры

подпись

О.П. Симутова

расшифровка подписи

Исполнители:

Доцент кафедры НФ и МПНЯ

должность

подпись

В.Е. Щербина

расшифровка подписи

СОГЛАСОВАНО:

Председатель методической комиссии по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

код наименование

личная подпись

И.А. Солодилова

расшифровка подписи

Заведующий отделом комплектования научной библиотеки

личная подпись

Н.Н. Бигалиева

расшифровка подписи

Уполномоченный по качеству факультета

личная подпись

Т.В. Сапук

расшифровка подписи

№ регистрации \_\_\_\_\_

© Щербина В.Е., 2021

© ОГУ, 2021

## 1 Цели и задачи освоения дисциплины

**Цель (цели)** освоения дисциплины:

формирование у студентов специальной профессиональной компетентности на основе знаний о способах использования возможностей информационно-коммуникационных технологий, в том числе сети Интернет, в процессе изучения иностранных языков.

**Задачи:**

- ознакомление с концепцией открытого и закрытого программного обеспечения и разновидностями файловых форматов;
- изучение принципов компьютерной формы изучения иностранных языков;
- освоение информационно-коммуникационных технологий (Интернет-технологий) в изучении иностранных языков и включение их в инструментарий бакалавра-лингвиста;
- совершенствования навыков поиска необходимой информации в Интернете;
- овладение Интернет-технологиями контроля знаний при изучении иностранных языков.

## 2 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина является факультативной(ым)

Пререквизиты дисциплины: *Б1.Д.Б.11 Информатика*

Постреквизиты дисциплины: *Отсутствуют*

## 3 Требования к результатам обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих результатов обучения

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
ОПК-5 Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач	ОПК-5-В-1 Корректно использует профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет ОПК-5-В-2 Использует основные методы и подходы к поиску, сбору, обработке, анализу и систематизации информации, а также дистанционные технологии для решения профессиональных задач ОПК-5-В-3 Применяет информационные компьютерные технологии в научно-исследовательской и переводческой деятельности	<b><u>Знать:</u></b> - основные понятия, методы и приемы информатики и компьютерных технологий; - базовые принципы компьютерного оформления текстов. <b><u>Уметь:</u></b> - работать с информационными ресурсами сети Интернет. <b><u>Владеть:</u></b> - навыками работы с компьютером как средством обучения

## 4 Структура и содержание дисциплины

### 4.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы (108 академических часов).

Вид работы	Трудоемкость, академических часов	
	3 семестр	всего
<b>Общая трудоёмкость</b>	<b>108</b>	<b>108</b>
<b>Контактная работа:</b>	<b>34,25</b>	<b>34,25</b>
Практические занятия (ПЗ)	34	34
Промежуточная аттестация (зачет, экзамен)	0,25	0,25
<b>Самостоятельная работа:</b> - выполнение индивидуального творческого задания (ИТЗ); - самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий; - подготовка к практическим занятиям; - подготовка к рубежному контролю и т.п.)	<b>73,75</b>	<b>73,75</b>
<b>Вид итогового контроля (зачет, экзамен, дифференцированный зачет)</b>	<b>зачет</b>	

Разделы дисциплины, изучаемые в 3 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Интернет как новая среда существования информации	14		4		10
2	Понятие и сущность Интернет-технологий	14		4		10
3	Информационные лингвистические страноведческие ресурсы	18		6		12
4	Лингвистические Интернет-ресурсы для изучения иностранных языков	18		6		12
5	Электронные онлайн-словари	16		6		10
6	Технологии Web 2.0	14		4		10
7	Автоматизированные средства контроля уровня овладения языком в сети Интернет	14		4		10
	Итого:	108		34		74
	Всего:	108		34		74

### 4.2 Содержание разделов дисциплины

#### 1 Интернет как новая среда существования информации

История развития сети Интернет. Сущность сети Интернет. Возможности сети Интернет в получении, обработке, управлении и хранении информации. Интернет как источник лингвистической информации. Информационный поиск. Поисковые системы. Распределенные базы знаний и данных.

#### 2 Понятие и сущность Интернет-технологий

Типы Интернет-ресурсов. Процессы накопления, обработки, представления и использования информации с помощью электронных средств. Техническая среда (Вид используемой техники для решения основных задач). Программная среда (набор программных средств для реализации Интернет-технологий). Предметная среда (содержание конкретной предметной области науки,

техники, знания). Методическая среда (инструкции, порядок пользования, оценка эффективности и др.). Информационные, сервисные, браузеры Интернет-технологии. Типы интернет-технологий, применяемые в обучении: электронный учебник, мультисредовая система, экспертная система, система автоматизированного проектирования, электронный библиотечный каталог; банк (база) данных, локальные и распределенные (глобальные) вычислительные системы, электронная почта, электронная доска объявлений, система Интернет-конференций, автоматизированная система организационного управления, настольная электронная типография и др.

### **3 Информационные лингвистические страноведческие ресурсы**

Информатизация лингвистического образования. Страноведческие ресурсы сети Интернет. Блог. Вебквест. Языковые сайты. Анализ ресурсов, отбор и презентация материала. Виртуальные экскурсии. Использование аутентичного материала в изучении иностранных языков.

### **4 Лингвистические Интернет-ресурсы для изучения иностранных языков**

Типология, характеристика и обзор основных Интернет-ресурсов для изучения иностранных языков. Типы обучающих программ. Ресурсы для овладения различными видами языковой деятельности. Игровые программы. Тренировочные программы. Интерактивные учебники. Поисковые системы. Поиск и отбор информации для учебных целей в сети Интернет. Использование Всемирной сети в лингвистических исследованиях. Библиографические ресурсы сети Интернет. Виртуальные библиотеки. Приемы работы с электронными документами.

### **5 Электронные онлайн-словари**

Электронные словари и возможности их использования в иноязычном образовании. Основные принципы работы. Предъявляемые требования к электронному словарю. Понятия «лингвистический корпус», «национальный лингвистический корпус». Работа с лингвистическими корпусами.

### **6 Технологии Web 2.0**

Технологии Web 2.0 в изучении языков. Социальные сервисы и сетевые сообщества, возможности их использования в иноязычном образовании для формирования различных видов речевой деятельности. Преимущества и недостатки.

### **7 Автоматизированные средства контроля уровня овладения языком в сети Интернет**

Функции и задачи контроля. Компьютерные тесты оценки знаний по иностранным языкам. Виды тестирующих программ: специфика и возможности.

#### **4.3 Практические занятия (семинары)**

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
1-2	1	Интернет как новая среда существования информации	4
3-4	2	Понятие и сущность Интернет-технологий	4
5-7	3	Информационные лингвистические страноведческие ресурсы	6
8-10	4	Лингвистические Интернет-ресурсы для изучения иностранных языков	6
11-13	5	Электронные онлайн-словари	6
14-15	6	Технологии Web 2.0	4
16-17	7	Автоматизированные средства контроля уровня овладения языком в сети Интернет	4
		Итого:	34

### **5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины**

## 5.1 Основная литература

1. Баймуратова, У. С. Электронный инструментальный переводчика [Текст] : учебное пособие / У.С. Баймуратова; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет.образоват. учреждение высш. проф. образования «Оренбург. гос. ун-т». Оренбург : Университет, 2013. – 120 с. – Библиогр.: с. 117-120. – ISBN 978-5-4417-0255-3.
2. Переходько. И.В. Интернет-ресурсы по иностранным языкам [Текст] : учеб. пособие / И. В. Переходько; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет.образоват. учреждение высш. проф. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Оренбург : Университет, 2012. - 118 с. - Библиогр.: с. 10. - Прил.: с. 113-117. - ISBN 978-5-4417-0058-0.  
<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259214>
3. Селетков С. Н. Мировые информационные ресурсы. Учебно-методический комплекс [Электронный ресурс] / Селетков С. Н., Днепровская Н. В. – Евразийский открытый институт, 2010.  
<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90406/>

## 5.2 Дополнительная литература

1. Канивец, Е. К. Информационные технологии в профессиональной деятельности [Электронный ресурс] : курс лекций: учебное пособие для студентов, обучающихся по программам среднего профессионального образования по направлению подготовки 40.02.01 Право и организация социального обеспечения / Е. К. Канивец; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет.образоват. учреждение высш. проф. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Электрон.текстовые дан. (1 файл: 8049 Kb). - Оренбург: ОГУ, 2015. - Adobe Acrobat Reader 6.0 - ISBN 978-5-7410-1192-8. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=439012>
2. Пархимович, М.Н. Основы интернет-технологий : учебное пособие [Электронный ресурс] / М.Н. Пархимович, А.А. Липницкий, В.А. Некрасова ; Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северный (Арктический) федеральный университет имени М. В. Ломоносова», Министерство образования и науки Российской Федерации. – Архангельск : ИПЦ САФУ, 2013. – 366 с. : табл., ил. – Библиогр.: с. 351-352. – ISBN 978-5-261-00827-9. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=436379>
3. Handbuch Translation / Mary Snell-Hornby, Hans G. Honig, Paul Kussmaul. - 2 Aufl. - Tübingen : Stauffenburg, 1999. - 434s - ISBN 3-86057-992-4.

## 5.3 Периодические издания

1. Иностранные языки в школе : журнал. - М. : ООО "Методическая мозаика".
2. Иностранная литература : журнал. - М. : Агентство "Роспечать".
3. Vitamin.de (на нем. яз.): журнал. – Berlin: VerlagPress.de.

## 5.4 Интернет-ресурсы

<http://www.goethe.de>– Немецкий культурный центр им. Гёте в Москве, который предлагает методики и учебные материалы, познавательную информацию, участие в проектах, повышение квалификации, ознакомительные и научные поездки в вузы Германии и многое др. всем, кто интересуется немецким языком;

<http://www.deutsch-als-fremdsprache.de>– Немецкий в качестве иностранного языка. Полезная информация для изучающих немецкий на продвинутом этапе;

<http://deutsch.lingo4u.de>– Словарь 4-го поколения;

<http://www.multitran.ru/c/m.exe> - Мультитран. Словарь (13 языков);

<http://www.deutsch-lernen.com>– Упражнения, тесты по грамматике и лексике от уровня A1 до уровня C1. Аудирование и письмо;

<https://lingust.ru/deutsch/deutschunterricht>– Уроки немецкого языка онлайн бесплатно;

<https://businessideas.com.ua/online-soft/languages/deutsch/>– Самоучитель немецкого языка online;

<https://lingvoelf.ru/tests-de> - Онлайн тесты по немецкому языку на определение уровня владения языком, на знание общей лексики и т.д.;

<https://www.vitaminde.de/>– Журнал на немецком языке;

<https://www.audio-lingua.eu> – Аудиотексты для совершенствования восприятия речи на слух от носителей немецкого языка;

<https://www.all-de.com> - "Немецкий от А до Я", MOOK.

## **5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий**

### ***Лицензионное программное обеспечение***

Операционная система Microsoft Windows

Пакет настольных приложений Microsoft Office (Word, PowerPoint)

### ***Свободное программное обеспечение***

1. Служебное и офисное ПО:

- Бесплатное средство просмотра файлов PDF Adobe Reader. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения на ПО Adobe. Разработчик: Adobe Systems. Режим доступа: <https://get.adobe.com/ru/reader/>.

- Свободный файловый архиватор 7-Zip. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчик: Игорь Павлов. Режим доступа: <http://www.7-zip.org/>.

2. Электронные словари и переводчики:

- Свободная система автоматизированного перевода OmegaT. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчики: Проект OmegaT поддерживается неофициальной международной группой добровольцев. Режим доступа: <http://www.omegat.org/>.

- Мультиплатформенная программа для проведения корпусных лингвистических исследований и управления данными AntConc. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения. Разработчик: Laurence Anthony (Center for English Language Education (CELESE), Faculty of Science and Engineering Waseda University). Режим доступа: <http://www.laurenceanthony.net/software.html>.

## **Профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий:**

1. <http://inion.ru/> - Крупнейший в России комплекс библиографических баз данных по гуманитарным и социальным наукам, который ведется с 1980 года. В БД включаются аннотированные описания книг и статей из журналов и сборников на 140 языках мира, поступающих в библиотеку ИНИОН. На сервере ИНИОН предоставляется свободный доступ к нескольким сводным каталогам, отражающим поступление литературы за определенные периоды времени (1993-1995, 1996-1998, 1999-2000 годы).

2. <https://www.scopus.com/search/form.uri?display=basic> (доступ открыт из сети университета) - Крупнейшая база аннотаций и цитируемости рецензируемой научной литературы со встроенными инструментами мониторинга, анализа и визуализации научно-исследовательских данных.

3. <http://apps.webofknowledge.com/> - (доступ открыт из сети университета) Пакет наукометрических ресурсов компании Thomson Reuters. Цитатные базы данных Web of Science включают списки всех библиографических ссылок, встречающихся в научных публикациях: статьях, материалах конференций, семинаров, симпозиумов.

4. <https://search.proquest.com/> - ProQuest Dissertations & Theses - самая полная в мире база данных докторских и магистерских диссертаций, защищенных в университетах 80 стран мира по всем отраслям знаний. Ежегодно добавляется 80 тыс. новых работ (доступ открыт из сети университета).

## **6 Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Аудитории оснащены комплектами ученической мебели, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещение для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой подключенной к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ОГУ.